

Arabic Transcript:

ا: النظام الدراسي في العراق من الابتدائية... ايش هي اللغات الرسمية واللغات الاخرى، كيف كان النظام في الابتدائية، وبعده؟

ب: اللغات بالعراق، اللغة الرسمية هي اللغة العربية، ورة الحرب حطوا اللغة الكردية لغه رسميه، صارت عنده ... جان المفروض ناخذ لغه الكردية، تقريبا سنه وحده بحياتنه ف... اني اخذت كردي مثلا، بس لانه هي اللغة ... ثاني اكبر لغه بالعراق. فـ المدراس بالعراق، الابتدائية ست سنين وتكون مدارس مختلطة بيها اولاد وبنات لحد صف خامس ابتدائي، يفصلون الولد عن البنات ... بعدين تبدي الثانويه، الثانويه الي هي ست سنين تقسمها جزئين: تقسمها متوسطه واعداديه. المتوسطه تلت سنين، نهايتها تكون امتحانات بكلوريا، والاعداديه تلت سنين ونهايتها همين امتحانات بكلوريا. طبعا ورة الابتدائية همين اكو امتحانات بكلوريا (سو) عنده 3 امتحانات بكلوريا. امتحانات البكلوريا هي الامتحانات الوزاريه الي تجي اسئله من الوزاره وتنطوي للشعب كله، محافظات العراق كله من الشمال للجنوب تمتحن نفس الامتحان بنفس الوقت. فـ ... الامتحانات الاعدادية يعني هي الي تحدد مستقبل الطالب، لانه شك ما يطلع معدل يدخله بالكلية والكليات تنقسم حسب المعدل مثلا عدنا الكليات اربع سنين من عدا كليه الطب ست سنين. كلية الهندسة خمس، كلية اتصور... الاسنان خمس والصيدله هم خمس سنين. فتبدي كلية الطب اعلى شي، بعدين اسنان، بعدين صيدله، بعدين هندسه، بعدين علوم وآداب ووو الي اخره. فالطالب الي يطلع مية اول واكثر، طبعا الاكثر، الواحد يفكر بيها شلون الطالب يطلع اكثر من ميه؟ قبل بزمن صدام درجتين عدم رسوب، فيطلع ميه ميه وثنين ويه عدم الرسوب، اذا ما راسب اي سنه بحياته يحصل هاي الدرجتين، عشر درجات ابن وزير، طبعا و خمسة ابن معرف منو، ستة ابن معرف منو، فاكو درجات ينطويها صدام حسين جان، فاكو طلاب تطلع ميه وثنين يمكن، اني ابن وزير وعندي عدم رسوب وطلعت معدل ميه بالامتحانات ... فدخلت كلية الطب، فجانت يعني ... جان موضوع كلش جبير قبلها بزمن صدام لانه الطلاب يعني ميه ... شلون يطلع الواحد ميه؟ صعبه، زين ... فـ ... بعدين يحددون مثلا: يكولون من ميه وثنين الي الميه كلية الطب، من ميه الي تسعه وتسعين ونص كلية الاسنان، فيعني شلون الطلاب تطلع هاي الدرجات؟ زين .. فجانت الدرجات تصعد وتنزل حسب المجموع، الشعب ... كليا شكك مطلعين الطلاب درجات؟ فـ ... بوكتي اني لمن امتحنت جانت ورة الحرب، بقت هاي الدرجتين مالت عدم الرسوب، درجتين فرنسي معرف شنو ... بس مال ابناء المعرف منو انشالت الدرجات، فبوكتها اني طلعت 88 ودخلت كلية ... الواحد يشوف ال88 يكول درجة زينه يعني، بس دخلت كلية علوم لانه الطبية طبعا تاخذ ميه وما ميه اهلي مجانو فرحانين بهاي الدرجة. شووون وو .. فـ هاي ووره ما يخلص الواحد بكلوريوس من الكلية، يقدم على ماجستير او دكتوراه وهمين يعني مثل هنانه سنتين او تلت سنين تتراوح.

English Translation:

Girl behind the camera: The educational system in Iraq ... what are the official languages and other languages? How was the educational system, and later?

Zahraa: Languages in Iraq ... the official language is Arabic, and after the 2003 war, Kurdish was listed as Iraq's second official language. It was mandatory for everyone to take Kurdish in high school for a year. It is the second most spoken language in Iraq. So, the Iraqi schools ... primary schools are six years, and they are mixed boys and girls [schools] until the fifth grade and then they're separated. Then high school, which is six years, we divide into two sections: intermediate and secondary school. Intermediate school is three years and it ends with baccalaureate exams, after primary school there's another baccalaureate exam and there's another one at the end of the secondary school. In total we have three baccalaureate exams; these exams are put together by teachers in the

Ministry of Education and always distributed at the same time to all schools in all 18 governorates. These exams determine the student's academic future, because his chances of getting in certain colleges are determined by his average point in these tests. Colleges are ranked based on difficulties, and getting in is based on how much you get in your final grade in high school. Colleges are usually four years, except the College of Medicine which is six years and the College of Engineering which is five years, and the College of Pharmacy, which is five too. So the College of Medicine is ranked number one, then the College of Dentistry, then the College of Pharmacy, then the College of Engineering, then the College of Science, the College of Literature ... and so on. So if a student gets a 100 or more as an average point, he or she will get in the College of Medicine. So you would think how come a student can get a "more than a 100" out of 100? In Saddam's time, there were 2 points for never failing in any year, if he/she is son or daughter of a minister they get 10 points, and so on and so forth. So Saddam used to give a lot of points for being "the son of" or "the daughter of" someone in the government. I got 88 as an average point in high-school and you would think it is a good grade, but not really, I got into the science college, because of course a college like the College of Medicine would only accept students who get 100 or above! My parents weren't happy about that ... and they kept asking *how* ... anyway, after you finished your undergrad, you go to a grad school to obtain your master's or PhD and, like here, it is two to three years.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.